

Întemeiat la începutul anului 2009, **Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”** (MLD) este o unitate de cercetare a Universității „Alexandru Ioan Cuza”, funcționând autonom, în cadrul Departamentului de Cercetare Interdisciplinară în Domeniul Științelor Umaniste și în subordonarea directă a Senatului Universității. Obiectivul central al Centrului constă în continuarea și finalizarea editării critice a *Bibliei de la București (1688)* și a versiunilor biblice manuscrise paralele (Ms. 45 și Ms. 4389), proiect inițiat în 1988 și desfășurat timp de două decenii sub conducerea profesorului Paul Miron (1924-2008) de la Universitatea din Freiburg, cu colaborarea profesorilor Al. Andriescu și Vasile Arvinte de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Echipa actuală (filologi, teologi, istorici, filosofi și informaticieni) este alcătuită din șase membri permanenți și optsprezece colaboratori externi de la universități și institute de cercetare din Iași, Freiburg, București, Oradea, Craiova, Paris și Leuven.

**Centrul de Studii Biblico-Filologice
„Monumenta linguae Dacoromanorum”**
Str. Lascăr Catargi, Nr. 54
700107, Iași, România
Email: CentrulMLD@gmail.com

<https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/index.html>

Universitatea «Alexandru Ioan Cuza» Iași
Departamentul de Cercetări Interdisciplinare
în Domeniul Științelor Umaniste
Centrul de Studii Biblico-Filologice
«Monumenta linguae Dacoromanorum»
Institutul de Filologie Română «A. Philippide» Iași



**Seminar interdisciplinar de studii
biblice
«Explorări în tradiția biblică
românească»
Iași, 11-14 februarie 2010**

Program

JOI, 11 FEBRUARIE

Orele 9,00-10,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Evaluare generală. Stadiul lucrării, obiective, cerințe, propuneri

EUGEN MUNTEANU, *Evaluare sintetică a stadiului actual al realizării obiectivelor propuse ale proiectului Monumenta linguae Dacoromanorum*

GABRIELA HAJA, *Ce, cât, cum, în ce scop „digitalizăm” din materialul MLD?*

MĂDĂLINA ANDRONIC, IOAN FLORIN FLORESCU, *Propuneri pentru alcătuirea și succesiunea volumelor MLD*

Pauză de cafea

Orele 11-12,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme specifice de paleografie chirilică

EUGEN MUNTEANU, *Criterii ale interpretării grafiei chirilice românești din secolul al XVII-lea*

MIOARA DRAGOMIR, *Folosirea slovelor „on“(o) și „ot“(ω) în ms. 4389 (cu referire la Cartea pildelor lui Solomon)*

MĂDĂLINA ANDRONIC, *Transcrierea interpretativă a manuscriselor chirilice: dificultăți, probleme, soluții*

SABINA SAVU, *Probleme ale stabilirii punctuației în vechile texte biblice*

Pauză de prânz

16-17,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale versiunii moderne

EUGEN MUNTEANU, *Între «diortosire» și versiune personală. Există limite ale libertății de opțiune în transpunerea textului biblic?*

OCTAVIAN GORDON, *Raportul dintre hermeneutică și traductologia biblică și patristică*

MARIUS CRUCERU, *Opțiuni și dileme de traducere: a) Pot fi conciliate tradiții bisericești diferite în interpretarea textului evanghelic (exemple din I Ioan și Iacov); b) Între arhaisme și neologisme în traducerea textului biblic; c) Între interpretări moderne și chei hermeneutice patristice*

VINERI, 12 FEBRUARIE

Orele 9,00-10,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Lexicologie și gramatică istorică românească, onomastică biblică, frazeologie biblică

EUGEN MUNTEANU, *Cîteva „rarități lexicale” în Ms. 45 (Iov și Sirah). Chestiuni de metodă*

ELENA DĂNILĂ, *Probleme gramaticale speciale în Ms. 45 si Ms. 4389 (Cartea profetului Daniel). Studiu comparativ*

MIOARA DRAGOMIR, *Elemente lexicale din Cartea pildelor lui Solomon (Ms.4389)*

MARIA HUSARCIUC, *Expresii, sintagme și proverbe de sorginte biblică. Cum le studiem*

SABINA SAVU, *Cîte ceva despre adaptarea numelor proprii din Biblie*

SILVIA BALTĂ, *Despre culori în Biblie*

Pauză de cafea

Orele 11-12,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Traductologie. Comparația versiunilor de referință între ele și cu originalele

EUGEN MUNTEANU, *Greșeli de traducere în vechile versiuni românești ale Bibliei*

MIOARA DRAGOMIR, *Nuanțe de interpretare în traducerile românești din manuscrisele biblice 45 si 4389*

DIONISIE PÎRVULOIU, Temă rezervată

WILHELM TAUWINKL, *Raportul dintre Biblia de la 1688 și originalele traducerii*

Pauză de prânz

16-17,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Erudiție biblică

ADRIAN MURARU, Temă rezervată

ȘTEFAN COLCERIU, *Alloiuon kardias. Misterul cardiopatiei nubilelor de la Tobit la Testamentul lui Solomon (T. Sol. 5,7). Exercițiu de intertextualitate*

IOANA COSTA, Temă rezervată

MIHAELA PARASCHIV, Temă rezervată

SĂMBĂTĂ, 13 FEBRUARIE

Orele 9,00-10,30, ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Patristică

OCTAVIAN GORDON, *Probleme de traducere a citatelor biblice din autorii patristici*

DRAGOȘ MÎRȘANU, *Cu sau fără Niceea: cât este de acceptabilă azi interpretarea teologico-bisericească a Sfintei Scripturi?*

WILHELM TAUWINKL, *Necesitatea și importanța comentariilor patristice pentru interpretarea textului biblic*

OVIDIU SFERLEA, *Citind Sfânta Scriptură împreună cu Părinții*

Pauză de cafea

11,00-12,30

Probleme ale comentariilor. Teologie biblică

OCTAVIAN GORDON, *Soluții de traducere a Evangheliei lui Matei oferite de comentariile Sf. Ioan Gură de Aur.*

EMANUEL CONȚAC, a) *Traducerea termenilor presbyteros și presbyterion în tradiția biblică românească;* b) *Verbul dikaioun la apostolul Pavel și traducerea lui în tradiția biblică românească* c) *Condiționări eshatologice în traducerea secvenței ta chilia ete din Apoc. 20, în tradiția biblică românească*

MIHAIL NEAMȚU, Temă rezervată

DIONISIE PÎRVULOIU, Temă rezervată

13,00

Masă comună la restaurantul «Monte Carlo» sau la «Gaudeamus»

După amiază

Vizită prin Iași (Trei Ierarhi, Golia, Galata, Cetățuia, Dobrovăț etc.).

DUMINICĂ, 14 FEBRUARIE

Plecarea invitaților.